

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний університет «Запорізька політехніка»

Кафедра теорії та практики перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»



Декан гуманітарного факультету
Микола ДЄДКОВ

06 _____ 2023 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ОК 4н**

«Практичний курс другої іноземної мови (німецька)»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Освітня програма: Германські мови та літератури (переклад включно)

Факультет: Гуманітарний

Мова навчання: Німецька

Робоча програма ОК-4 н «Практичний курс другої іноземної мови (німецької)» для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Розробники: к.філол. н., проф. Волошук В. І.

«17» 05 2023 року



В.І. Волошук

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол від «30» 05 2023 року № 8

Завідувач кафедри теорії та практики перекладу
«30» 05 2023 року



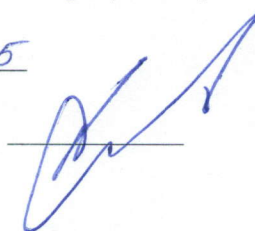
Приходько А.М.

Схвалено науково-методичною комісією гуманітарного факультету

Протокол від «15» 06 2023 року № 5

«15» 06 2023 року

Голова



Дедков М.В.

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 10,5(денна форма); 10,5 (заочна форма).	Галузь знань 0203 Гуманітарні науки	Нормативна	
	Напрямок підготовки 035 Філологія		
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): _____	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		5-й	5-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 215 (денна форма); 215 (заочна форма).		9-й-10-й	9-й-10-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3/4 самостійної роботи студента - 7	Освітньо-кваліфікаційний рівень: магістр	год.	год.
		Практичні, семінарські	
		42 год./ 56 год	10 год./ 14 год
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		100 год./ 110 год.	140 год./ 140 год.
		Індивідуальні завдання: год.	
Вид контролю: залік/ іспит			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 30% до 70%

для заочної форми навчання – 10 % до 90%

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

Програма реалізується шляхом досягнення таких цілей

Практична: формувати у студентів тематично спрямовані комунікативні мовленнєві компетенції (лінгвістичну, соціолінгвістичну і прагматичну) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному середовищі

Освітня: формувати у студентів загальні компетенції (декларативні знання, вміння й навички, компетенцію існування та вміння вчитися), сприяти розвитку здібностей до самооцінки та здатності до самостійного навчання, що дозволить студентам продовжувати навчання в академічному і професійному середовищі як під час навчання у ВНЗ, так і після отримання диплома про вищу освіту

Пізнавальна: залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей

Розвиваюча: допомагати студентам у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів), зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їх позитивне ставлення до вивчення мови

Соціальна: сприяти становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється

Соціокультурна: досягати широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій

Завдання вивчення дисципліни

- розуміти основні ідеї та розпізнавати відповідну інформацію в ході детальних обговорень, дебатів, офіційних доповідей, лекцій бесід, що за темою пов'язані з навчанням та спеціальністю;
- розуміти загальний текст в автентичних радіо-і телепередачах, пов'язаних з академічною та професійною сферою;
- розуміти намір мовця і комунікативні наслідки його висловлення;
- визначати позицію і точку зору мовця,
- розрізняти різні стилістичні реєстри в усному та письмовому спілкуванні з друзями, незнайомцями колегами, працедавцями та з людьми різного віку і соціального статусу, маючи при цьому різні наміри спілкування;
- реагувати на основні ідеї та розпізнавати суттєво важливу інформацію під час детальних обговорень, лекцій, бесід, що пов'язані з навчанням та професією,
- чітко аргументувати відносно актуальних тем в академічному та професійному житті;
- поводитись адекватно у типових світських, академічних професійних ситуаціях (напр. у засіданнях, перервах на каву, вечірках)
- реагувати на оголошення, не надто складні повідомлення та інструкції в академічному і професійному середовищах, адекватно реагувати на позицію/ точку зору співрозмовника;
- пристосовуватися до змін, які зазвичай трапляються під час бесіди і стосуються її напрямку, стилю та основних наголосів
- виконувати широку низку мовленнєвих функцій і реагувати на них гнучко користуючись загальноживаними фразами
- чітко виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування

- продукувати чіткий, детальний монолог з широкого кола тем, пов'язаних з навчанням та спеціальністю користуватися базовими засобами зв'язку для поєднання висловлювань у чіткий, логічно об'єднаний дискурс
 - розуміти адаптовані та неадаптовані тексти, пов'язані з навчанням та спеціальністю, з підручників, та інших джерел, розуміти намір автора письмового тексту і комунікативні наслідки висловлювання писати зрозумілі тексти різного спрямування, пов'язані з особистою сферою, писати у стандартному форматі деталізовані завдання і звіти, пов'язані з навчанням та спеціальністю
 - виконувати цілу низку мовленнєвих функцій та реагувати на них, гнучко користуючись загальноживаними фразами
 - запитувати з метою пошуку інформації знаходити конкретну інформацію, пов'язану з процесом або предметом навчання користуючись для цього бібліотечним каталогом, сторінкою змісту або показником, довідниками, словниками та Інтернетом запитувати, щоб отримати суттєво важливу інформацію пов'язану з навчанням або спеціальністю прогнозувати інформацію, користуючись для цього "ключами", напр. заголовками, підзаголовками, ім'ям автора та ін.
- Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні отримати, у результаті вивчення навчальної дисципліни:

а) загальні компетентності

- ЗК-1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК-2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК04. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК05 Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК07. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 08 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК-09. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК-10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).
- ЗК-12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

б) фахові компетентності

- СК-8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату
- СК-10. Володіння двома іноземними мовами відповідно до загальноєвропейських стандартів мовної освіти (CEFR): рівень C1 для першої (англійська) мови, рівень B2 – для другої мови.
- СК-11. Здатність здійснювати двосторонній (усний і письмовий) переклад з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну з огляду на коректне використання лексико- граматичних трансформацій.

2. Програма навчальної дисципліни

Змістовний модуль 1.

Теми 1. Heimat ist.

2. Sprich mit mir

Змістовний модуль 2

Теми: 1 Arbeit ist das halbe Leben.

2. Zusammen leben.

Змістовний модуль 3

Теми: 1. Wer Wissen schafft, macht Wissenschaft.

2. Fit mit.

Змістовний модуль 4

Теми: 1. Mit viel Gefühl.

2. Ein Blick in die Zukunft.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усь ого	у тому числі					усьог о	у тому числі				
		л	п	ла б	ін д	с.р .		л	п	ла б	ін д	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1 Maschinenbau, Kraftfahrzeug												
Тема 1. Heimat ist. Граматики: Negation. Vergleichsätze Граматичні вправи з граматики та вправи на аудіювання за підручником Читання та переклад текстів: Mein Glück in der neuen Heimat. Zu Hause in Deutschland	28		8			20	18		2			30
Тема 2. Sprich mit mir Граматики: Zweiteilige Konnektion	28		8			20	19		2			30

Граматичні вправи з граматики та вправи на аудіювання за підручником Читання та переклад текстів: Lerne die Regel und verstehe das Spiel. Früh übt sich auch beim Fremdsprachenlern en. Richtig streiten.											
Домашнє читання Читання та переклад текстів: Text1, Text 2 Опрацювання лексики Вправи на розуміння тексту, лексику та вміння висловлюватися	18		6			12	19		1		10
Разом за змістовим модулем 1	74		22			52	75		5		70
Змістовий модуль 2											
Тема 1. Arbeit ist das halbe Leben. Граматика: Satzgefüge; Relativsätze Граматичні вправи з граматики та вправи на аудіювання за підручником	27		7			20	18		2		30

Читання та переклад тексту: Wenn Arbeit beglückt. Werben Sie für sich.											
Тема 2. Zusammen leben Граматики: Modalsätze. Грамматичні вправи з граматики та вправи на аудіювання за підручником Читання та переклад тексту: Sport gegen Gewalt. Armut ist keine Schande. Der kleine Unterschied.	27		7			20	19		2		30
Домашнє читання Читання та переклад текстів: Text3, Text 4 Опрацювання лексики Вправи на розуміння тексту, лексику та вміння висловлюватися	14		6			8	19		1		10
Разом за змістовим модулем 2	68		20			48	75		5		70
Усього годин	142		42			100	150		10		140
Модуль 2											
Змістовий модуль 3.											

Тема 1. Wer Wissen schaft, macht Wissenschaft. Грамматика: Passiv. Indefinitpronomen Вправи з граматики та вправи на аудіювання за підручником Читання та переклад тексту: Wir bauen einen Wasserberg. Die Welt ohne uns. Eintauchen in eine geheimnisvolle Welt.	30		10			20	18		3			30
Тема 2. Fit mit. Грамматика: Passiv mit sein Читання та переклад тексту: Fahrzeugbeleucht ung	30		10			20	19		3			30
Домашнє читання Читання та переклад текстів: Text5, Text 6, Text 7 Опрацювання лексики Вправи на розуміння тексту, лексику та вміння висловлюватися	23		8			15	19		1			10
Разом за змістовим модулем 3	83		28			55	77		7			70

Змістовий модуль 4.											
Тема 1. Mit viel Gefühl. Граматика: Adjektive, Verben und Substantive mit Präpositionen Вправи з граматики та вправи на аудіювання за підручником Читання та переклад тексту: Farbenfroh. Die Macht der Musik. Richtig entscheiden	30		10			20	18		3		30
Тема 2. Ein Blick in die Zukunft. Граматика: Modalpartikeln. Modalverbändliche Verben Вправи з граматики та вправи на аудіювання за підручником Читання та переклад тексту: Fitte Mitarbeiter fette Gewinne. Fit für die Prüfung.	30		10			20	19		3		30
Домашнє читання Читання та переклад текстів: Text8, Text 9 Опрацювання лексики Вправи на розуміння тексту,	23		8			15	19		1		10

лексику та вміння висловлюватися												
Разом за змістовим модулем 4	83		28			55	77			7		70
Усього годин	166		56			110	154			14		140

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Змістовий модуль 1		
1	Heimat ist.	28
2	Sprich mit mir	28
3	Домашнє читання	18
Змістовий модуль 2.		
4	Arbeit ist das halbe Leben	27
5	Zusammen leben	27
6	Домашнє читання	14
Змістовий модуль 3.		
7	Wer Wissen schafft, macht Wissenschaft.	30
8	Fit mit	30
9	Домашнє читання	23
Змістовий модуль 4.		
10	Mit viel Gefühl.	30
11	Ein Blick in die Zukunft.	30
12	Домашнє читання	23
	Разом	308

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Читання та переклад тестів з підручника Aspekte 2 (B2) Arbeitsbuch / Ute Koithan, Ralf Sonntag, Helen Schmitz, Tanja Sieber. – München: Langenscheidt, 2008. – 200 S.	60
2	Індивідуальне читання статей за темами	50
3	Домашнє читання текстів за книгою для домашнього читання Die „schreckliche“ deutsche Sprache / Joachim Buscha. – М.: Айрис-пресс, 2002. -176 с.	30
4	Виконання вправ з підручника Aspekte 2 (B2) Lehrbuch / Ute Koithan, Ralf Sonntag, Helen Schmitz, Tanja Sieber. – München: Langenscheidt, 2008. – 200 S	40
5	Прослуховування текстів з посібника Aspekte 2 (B2) Arbeitsbuch / Ute Koithan, Ralf Sonntag, Helen Schmitz, Tanja Sieber. – München: Langenscheidt, 2008. – 200 S.	40
	Разом	220

9. Індивідуальні завдання

Для студентів денної форми навчання – підготовка усних доповідей за темами змістовних модулів; рубіжні контрольні завдання.

Для студентів заочної форми навчання – пимовий переклад текстів та виконання вправ.

10. Методи навчання

Під час викладання курсу використовуються наступні методи навчання:

- пояснювально-ілюстративний;
- порівняльно-зіставний, що оптимально забезпечує формування граматичної компетенції студентів-перекладачів;
- перекладно-граматичний;
- метод лексико-граматичного аналізу;
- репродуктивний, мета якого трансляція та відтворення навчальної інформації.

11. Очікувані результати навчання з дисципліни

ПРН-1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення / перекладу для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН-9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та обраної філологічної спеціалізації.

ПРН-10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН-14. Створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів

12. Засоби оцінювання

Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на практичних заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, іспит.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи, іспит.

13. Критерії оцінювання

Поточне тестування та самостійна робота								Інд. робо та	Підсумко вий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль № 2						
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	10	50	100
5	5	5	5	5	5	5	5			

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі.

Шкалою оцінювання знань студентів університету є 100-бальна шкала, яка означає наступне:

оцінка 95-100 балів ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, застосування при підготовці відповіді матеріалів не тільки рекомендованої, але й додаткової навчальної літератури та творчого підходу, що свідчить про високий та ефективний рівень самостійної роботи студента; чітке володіння граматичним матеріалом, вміння використовувати його при виконанні практичних завдань. Оформлення відповіді має бути акуратним, логічним та послідовним;

оцінка 90-94 бали ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, засвоєння граматики, чітке володіння фонетичними знаннями, вміння вести діалог і монолог, розуміти різноманітні тексти на слух, швидко та правильно перекладати речення з однієї мови на іншу. При цьому оформлення відповіді (письмової роботи) повинно бути акуратним, логічним та послідовним;

оцінка 82-89 балів ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння розуміти мову оригіналу на слух, усвідомлене застосування знань для виконання письмових контрольних робіт; за умови виконання всіх вимог, які передбачені для оцінки «відмінно» при наявності незначних граматичних та лексичних помилок. Оформлення виконаного завдання має бути охайним;

оцінка 75-81 бал ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння орієнтуватися в мовному матеріалі, усвідомлене застосування знань для виконання практичних завдань (контрольних робіт та тестових завдань). При виконанні завдань та під час контролю навичок діалогічного та монологічного мовлення студент припускається окремих не грубих помилок. Оформлення виконаного письмового завдання має бути охайним;

оцінка 68-74 бали ставиться за недостатнє засвоєння програмного матеріалу та середній рівень засвоєння граматичного та лексичного матеріалу. При виконанні письмових контрольних робіт студент припускається значної кількості помилок, показує задовільний рівень засвоєння навичок діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента є елементи неохайності (закреслення, виправлення, нечітке написання букв);

оцінка 60-67 балів ставиться за часткове засвоєння програмного матеріалу, часткове вміння застосовувати граматичні та лексичні знання та деякі навички діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента багато граматичних та лексичних помилок, сама ж робота оформлена неохайно;

оцінка 35-59 балів ставиться тому студенту, що не засвоїв програмний матеріал, не може виконати правильно жодне практичне письмове завдання, не розуміє іноземної мови на слух, не може перекладати ні окремі речення, ні тексти з однієї мови на іншу;

оцінка 1-34 бали ставиться за повну відсутність знань та незасвоєння програмного матеріалу.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14. Методичне забезпечення

1. Методичні вказівки для практичної та самостійної роботи з дисципліни "Домашнє читання другої іноземної мови» німецької мови" для студентів-магістрів ГФ спеціальності „Германські мови та літератури” денної форми навчання /Укл.: В. І. Волошук. - Запоріжжя: НУ " Запорізька політехніка ", 2023. - 76 с.

15. Рекомендована література

Базова

1. Aspekte 2 (B2) Lehrbuch / Ute Koithan, Ralf Sonntag, Helen Schmitz, Tanja Sieber. – München: Langenscheidt, 2008. – 200 S.
2. Aspekte 2 (B2) Arbeitsbuch / Ute Koithan, Ralf Sonntag, Helen Schmitz, Tanja Sieber. – München: Langenscheidt, 2008. – 200 S.

Додаткова

1. Німецькомовні періодичні видання: „Spiegel“, „Bild-Zeitung“, „Die Zeit“, „Süddeutsche Zeitung“ тощо.
2. Домашнє читання текстів за книгою для домашнього читання Die „schreckliche“ deutsche Sprache / Joachim Buscha. – М.: Айрис-прес, 2002. -176 с.
3. Маруневич Б.М., Шацька Г.М. Граматичний практикум для досконалого рівня володіння: Рівень С. Німецька мова як іноземна Івано-Франківськ : ПНУ, 2015. — 83 с.
4. WAHRIG Wörterbuch der deutschen Sprache / [Renate Wahrig-Burfeind]. – 2. Aufl. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2009. — 1151 S.
5. Duden Allgemeinbildung. Testen Sie Ihr Deutsch Bibliographisches Institut, 2011. — 160 S.
6. Hartung D. Deutsch als Fremdsprache. Vorkurs. Berlin: Hueber Verlag, 2012. — 86 S.
7. Волошук В. І. Мовні засоби створення лапідарності в тексті стислого німецького оповідання // Наукові записки. Філологічні науки. Книга 1. – Ніжин: Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, 2015. – С. 192 – 197.
8. Волошук В. І. Структуроутворююча роль мовних лейтмотивів у сучасному німецькому стислому оповіданні // Новітня філологія. - Випуск 40. – Миколаїв: видавництво ЧДУ, 2011. - с.27-36
9. Волошук В. І. Стилiстичний потенціал топонімікону в короткому німецькому оповіданні // Науковий вісник міжнародного гіманітарного університету. Серія : Філологія. - Випуск 48. 2021. - с. 25-29
10. Ребрина Л.Н. Passwort Deutsch 2 Deutsch für fortgeschrittene Germanistikstudenten (3 Semestr). Волгоград, 2008. -123 с.
11. Grammatik aktiv B2-C1. Deutsch als Fremdsprache Verstehen, Üben, Sprechen / F. Jin, U. Foß. – Berlin: Cornelsen GmbH, 2017. - 312

16. Інформаційні ресурси

1. <http://www.auswandern-tipps.de/>
2. <http://www.stangl-taller.at/ARBEITSBLAETTER/KOMMUNIKATION/KommNonverbale.shtml>
3. <http://www.jobs.de/>
4. <http://apps.vienna.at/tools/Zeitreise/>
5. <http://www.farbe.com/main.htm>